ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de la Justice, le 31 juillet 1974, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 1er avril 1970 organisant les examens permettant aux docteurs en droit de satisfaire au prescrit des alinéas 1 et 2 de l'article 43quinquies de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire", a donné le 8 août 1974 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vakantiekamer, de 31e juli 1974 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 april 1970 tot regeling van de examens waarbij de doctors in de rechten in de gelegenheid gesteld worden te voldoen aan het voorschrift van lid 1 en 2 van artikel 43quinquies van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken", heeft de 8e augustus 1974 het volgend advies gegeven :

Le projet entend apporter à l'arrêté royal du 1er avril 1970 des modifications de forme pour tenir compte de la loi du 28 juin 1974. La mise à jour ainsi effectuée doit évidemment produire ses effets à la même date que celle de l'entrée en vigueur de la loi.

*

Préambule.

L'alinéa 1er serait mieux rédigé comme suit :

"Vu la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des lagues en matière judiciaire, notamment l'article 43quinquies, modifié par la loi du 28 juin 1974;".

*

Article 1er.

L'article 1er du projet reprend à partir des mots "d'un président, choisi parmi ..." jusqu'à la fin, le texte de la loi du 28 juin 1974. Le procédé qui consiste à reprendre, dans un texte réglementaire, des dispositions législatives doit être évité.

Le texte suivant est proposé :

.../...

"Article 1er.-

Le jury chargé de procéder aux épreuves françaises, le jury chargé de procéder aux épreuves néerlandaises et le jury chargé de procéder aux épreuves allemandes prévues par l'article 43quinquies de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, sont composés conformément à l'article 43**quinquies** de cette loi, modifié par la loi du 28 juin 1974".

*

Article 3.

Un article 3, rédigé comme suit devrait être inséré dans le projet pour la raison indiquée ci-dessus; l'article 3 du projet en deviendrait, dès lors, l'article 4 :

"Article 3.-

Le présent arrêté produit ses effets à la date de l'entrée en vigueur de la loi du 28 juin 1974 modifiant l'article 43**quinquies** de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, inséré par la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire".

Doel van het ontwerp is in het koninklijk besluit van 1 april 1970 de vormwijzigingen aan te brengen waartoe de wet van 28 juni 1974 aanleiding geeft. Deze bijwerking, dat spreekt vanzelf, moet effect sorteren met ingang van de datum waarop de wet in werking is getreden.

*

Aanhef.

Het eerste lid wordt beter gelezen als volgt :

"Gelet op de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, inzonderheid op artikel 43quinquies, gewijzigd bij de wet van 28 juni 1974;".

*

Artikel 1.

In dit artikel is de zinsnede vanaf de woorden "een voorzitter gekozen uit ..." tot het einde, zó ontleend aan de wet van 28 juni 1974. Het overnemen van wetsbepalingen in een verordenende tekst is een procédé dat gevaar in zich kan sluiten.

De volgende redactie wordt voorgesteld :

"Artikel 1.-

De examencommissie belast met het afnemen van de Nederlandse examens, die belast met het afnemen van de Franse examens en die belast met het afnemen van de Duitse examens bedoeld in artikel 43quinquies van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechts-

.../...

zaken, zijn samengesteld overeenkomstig het bij de wet van 28 juni 1974 gewijzigde artikel 43quinquies".

*

Artikel 3.

Om de reden die hierboven is aangegeven dient in het ontwerp een als volgt luidend artikel 3 te worden ingevoegd; artikel 3 van het ontwerp wordt dan vernummerd tot artikel 4 :

"Artikel 3.-

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van de datum waarop de wet van 28 juni 1974 tot wijziging van artikel 43quinquies van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek, in werking is getreden".

La chambre était composée de			De kamer was samengesteld uit
Messieurs de Heren	:	F. LEPAGE,	premier président, eerste voorzitter,
		CH. SMOLDERS, A. VANDER STICHELE,	conseillers d'Etat, staatsraden,
		G. VAN HECKE, P. DE VISSCHER,	assesseurs de la section de législation, bijzitters van de afdeling wetgeving,
Madame Mevrouw	:	J. TRUYENS,	greffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.
Le rapport a été présenté par M. A. COURTEJOIE, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.
Het verslag werd uitgebracht door de H. A COURTEJOIE, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

J. TRUYENS.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

F. LEPAGE.